

Harm Pinkster (Université d'Amsterdam)

La contribution des marques casuelles à l'interprétation des propositions dans trois extraits de textes latins tardifs et médiévaux

Un des changements les plus remarquables lors du passage du latin aux langues romanes est la perte du marquage casuel dans pratiquement toutes les catégories nominales (à des rythmes et degrés différents dans les différentes langues romanes). Le contraste est frappant avec les marquages du genre grammatical et du nombre, qui restent plus au moins intacts dans les langues romanes. Ce changement affectant le marquage casuel se dérobe largement à nos yeux. Cette contribution cherche à découvrir, dans quelques textes tardifs et médiévaux, dans quelle mesure le fonctionnement du marquage casuel change entre le latin classique (Pinkster 2015) et le latin tardif. La conclusion, qui peut sembler surprenante, est que dans les grandes lignes les textes étudiés montrent que le marquage casuel fonctionne de la même manière qu'en latin classique.¹

1 Quelques remarques sur les textes utilisés

Les trois textes utilisés pour cette étude appartiennent à des genres textuels différents. Le premier texte, extrait du prologue du premier livre des *Dialogi* de Grégoire le Grand (écrit en 593) est un document *ego*. Le deuxième texte, qui correspond au début du deuxième livre sur Saint Benoît, est de type narratif. Le troisième extrait vient du premier livre de *Synonyma de lamentatione animae peccatricis* d'Isidore de Séville (ca. 610) ; ce texte est un soliloque de l'âme.² Puisque le genre textuel détermine dans une certaine mesure la complexité des propositions et des phrases, on peut s'attendre aussi, dans les textes étudiés, à une diversité dans la distribution des cas. Les extraits de Grégoire se laissent comparer sans grande difficulté avec des textes du même genre dans la période classique. L'extrait d'Isidore, en revanche, est comme genre textuel sans équivalent dans la période classique.

¹ Je remercie Olga Spevak pour ses suggestions quant au contenu et ses corrections de mon texte barbare-français. Je remercie aussi les lecteurs pour leurs remarques pertinentes.

² On trouve les textes dans l'annexe 1.

2 Les types de propositions dans les trois textes

Dans un premier temps, je vais examiner la complexité des textes du corpus, à savoir la proportion entre les propositions principales et subordonnées et la typologie des subordonnées. En effet, on s'attendrait à une corrélation entre l'importance du marquage casuel et la complexité des propositions. Par la suite, dans la section 3, je vais étudier l'apport du marquage casuel dans les constructions relevées pour savoir dans quelle mesure l'information véhiculée par le cas est décisive pour interpréter le rôle d'un constituant dans sa proposition.

Parmi les subordonnées, une distinction a été faite entre les subordonnées qui fonctionnent comme des arguments (constituants obligatoires par rapport au verbe), (a–c), et celles qui ont une autre fonction (d–g).

- a) les subordonnées déclaratives ou impératives fonctionnant comme sujet ou objet, qui se présentent sous deux formes différentes : (1) (subordonnée comportant un verbe conjugué) et (2) (Accusatif et Infinitif) ;
- b) les subordonnées interrogatives fonctionnant comme sujet ou objet, exemplifiées par (3) ;
- c) les subordonnées relatives autonomes fonctionnant comme sujet ou objet, comme dans (4) ;
- d) les subordonnées relatives adnominales fonctionnant comme épithète, illustrées par (5) ;
- e) les subordonnées comportant un verbe conjugué fonctionnant comme satellites (temporelles, causales, etc.), telles que (6) ;
- f) les ablatifs absolus fonctionnant comme satellites, comme (7) ;
- g) les prédications secondaires, qui ont un statut spécial et dont on trouve un exemple dans (8).

- (1) (animus meus [...] meminit [...]) **quod** nulla nisi caelestia cogitare consueverat. (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 19)
'(mon esprit [...] se rappelle [...]) qu'il n'avait en tête habituellement que les choses célestes.'
- (2) cogimur solvere etiam [**quod nos**] certum est [non debere] (sc. solvere) (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 2)
'nous sommes obligés de payer un tribut que nous ne leur devons certainement pas'
- (3) animus meus [...] meminit **qualis** aliquando in monasterio fuit. (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 17)
'mon esprit [...] se rappelle comment c'était jadis au monastère.'

Veillez
vérifier le
titre cou-
rant s.v.p.

- (4) *Quisquis* ergo ille es, libenter id perlege (III, Isid. *Synonym.* I.4)
'Alors, qui que tu sois, lis ces mots volontiers'
- (5) ei sanum capisterium reddidit **quod** fractum tulerat. (Greg. M. *Dial.* II.1, l. 18)
'et lui rendit à l'état neuf le tamis qu'il avait pris en morceaux.'
- (6) Ibi itaque **cum** afflictus valde et diu tacitus sederem, dilectissimus filius meus Petrus diaconus adfuit
'Comme je restais là assis, très affligé, dans un long silence, voici que se présenta mon fils bien aimé le diacre Pierre' (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 8)
- (7) **ablati** secum utrisque fracti capisterii **partibus** sese cum lacrimis in orationem dedit. (Greg. M. *Dial.* II.1, l. 12)
'après avoir ramassé les deux morceaux du tamis, il se mit à prier en larmes.'
- (8) animus meus occupationis suae **pulsatus** vulnere meminit [...] (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 16)
'mon esprit, lanciné par mes occupations, se rappelle [...]'

Tab. 1: Fréquence des types de propositions dans les trois extraits.

	principales	subordonnées								
		total	(a1) décl/ impér	(a2) Acl	(b) interr	(c) auton rel	(d) adnom rel	(e) satell	(f) AA	(g) PS
I	20	58+2&	6	4	5	3	17	16	1	6
		%	10	7	9	5	30	28	1	10
II	15	46+3&	–	4	1	–	11	14	6	10
		%		9	2		24	30	13	22
III	95	19+1&				5	3	8	2	1
		%				26	16	42	11	5
Total 130		123+6&								

Légende : (1) décl/impér: subordonnées comportant un verbe conjugué avec illocution déclarative ou impérative ; Acl : accusatif et infinitif ; interr : subordonnées interrogatives ; auton rel : relatives autonomes ; adnom rel : relatives adnominales ; satell : subordonnées satellites comportant un verbe conjugué ; AA : ablatifs absolus ; PS : prédications secondaires ; (2) & : propositions coordonnées.

Le tableau 1 montre la fréquence de ces types de propositions dans les trois extraits. Tandis que les propositions dans les extraits I et II présentent plus ou moins la même proportion de principales et de subordonnées, l'extrait III est entièrement différent, avec très peu de subordonnées. Les propositions se suivent, pratiquement sans marquage des relations sémantiques qu'elles peuvent entretenir entre elles. Pour I et II, on relève une différence importante dans les proportions entre les subordonnées à fonction d'argument (colonnes a–c) et les autres subordonnées, d'une part, et parmi les autres subordonnées, une fréquence élevée des ablatifs absolus et des prédications secondaires dans l'extrait II, d'autre part. Ce dernier extrait présente ainsi clairement les traits d'un texte narratif. La manière dont j'ai analysé les textes peut être vérifiée dans l'annexe 1.

3 L'information casuelle

L'objectif de cette étude est de déterminer si et dans quelle mesure l'information casuelle est l'information unique et décisive pour une interprétation correcte du rôle des constituants nominaux. Pour le latin, il convient de distinguer les niveaux auxquels les constituants avec un marquage casuel fonctionnent, c'est-à-dire, s'il s'agit, au niveau de la phrase, d'un argument du verbe ou d'un satellite ou bien, au niveau d'un syntagme nominal, d'une épithète ou d'un constituant similaire. De plus, on laissera de côté les cas employés dans les syntagmes prépositionnels. Bien que ces syntagmes puissent être utilisés à tous les niveaux indiqués, ils sont exclus de la fonction de premier argument.

3.1 L'information casuelle des arguments

Le rôle des arguments est univoque dans les propositions avec un verbe monovalent, comme den (9). Le fait que l'argument *dilectissimus ... diaconus* est formellement marqué par le nominatif est pratiquement redondant pour son interprétation correcte. Par contre, dans une proposition avec un verbe bivalent, comportant deux arguments de la même catégorie, telle (10), le marquage des cas semble être essentiel, sauf s'il y a une information d'un autre type qui contribue à une interprétation correcte des relations sémantiques entre le verbe et ses arguments.

- (9) **dilectissimus filius meus Petrus diaconus** adfuit (Greg. M. *Dial.* II, prol. l. 9)
'voici que se présenta mon fils bien-aimé, le diacre Pierre'

- (10) nutrix **quae** *hunc* arctius amabat sola secuta est. (Greg. M. *Dial.* II.1, l. 2)
 ‘seule la nourrice, qui l’aimait tendrement, le suivit.’

Adoptant la même démarche que Lene Schøsler (dans ce volume), j’ai identifié des paramètres pertinents pour l’interprétation correcte du rôle des arguments dans leur propositions, en distinguant trois types : ceux qui sont associés aux verbes et formes verbales, ceux qui ont trait à la nature de l’argument ou sa forme et enfin les facteurs de nature discursive. Les facteurs qui ont été pris en considération sont les suivants :

- (i) Les paramètres liés aux formes verbales
 - a) Le verbe est monovalent (y compris l’emploi absolu des bivalents), au passif, copule, ou forme un verbe support en combinaison avec un nom ou un syntagme nominal : dans ces cas il y a seulement un argument (explicite ou implicite). Un exemple est fourni dans (6), repris ci-dessous.
 - b) Le verbe conjugué est à la première ou à la deuxième personne (que ce soit au singulier ou au pluriel). L’identité du premier argument est claire et, pour les verbes bivalents, le rôle de l’autre constituant lié au verbe est de ce fait clair lui aussi. Témoin l’exemple (11) ci-dessous. À noter que les facteurs (a) et (b) ne sont pas mutuellement exclusifs. En outre, pour la troisième personne, il y a une différence nette entre le singulier et le pluriel en fonction de l’accord avec le premier argument (voir le paramètre (e)).
 - c) Pour les formes périphrastiques du perfectum, par ex. *laudatus est* ‘il a été loué’, la forme verbale montre par l’accord en genre l’identité du premier argument.
 - d) *Mutatis mutandis*, l’accord en genre (c) s’applique aussi aux prédications secondaires. Il en est ainsi dans l’exemple (8), avec un participe. D’autres constituants qui présentent l’accord peuvent également contribuer à une interprétation correcte de la phrase, comme *ipse* et *totus* dans l’exemple (12).
- (6) Ibi itaque cum afflictus valde et diu tacitus sederem, **dilectissimus filius meus Petrus diaconus** adfuit (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 8)
 ‘Comme je restais là assis, très affligé, dans un long silence, voici que se présenta mon fils bien-aimé le diacre Pierre’
- (11) vix iam portum videre **valeo** quem **reliqui** (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 37)
 ‘c’est à peine si je peux voir à présent le port que j’ai quitté’
- (12) ne [...] **ipse** quoque postmodum in inmane praecipitium **totus** iret. (Greg. M. *Dial.* II.1, l. 2)
 ‘pour ne pas [...] par la suite tomber lui-même tout entier dans un gouffre sans fond.’

(ii) Les paramètres ayant trait aux arguments

- e) La confusion du rôle sémantique des arguments avec le marquage casuel est exclue si les deux arguments sont de nombre différent (voir le paramètre (b)). En témoigne l'exemple (13).
- f) La confusion du rôle des arguments avec le marquage casuel est également souvent exclue si un des arguments réfère à une entité animée, l'autre à une entité inanimée, comme l'illustre l'exemple (14).
- g) Un cas spécial de (f) se produit lorsqu'un des arguments est une subordonnée ou un discours direct. Voir l'exemple (1), repris ci-dessous.
- h) Le pronom réfléchi ne peut pas être le premier argument. Si le deuxième argument est un pronom personnel de la première ou deuxième personne, on obtient la situation inverse de (b), comme le montre l'exemple (15).

(13) et cuncta **quae** infligere **dolorem** consueverant ... (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 6)
 'et tout ce qui m'inflige habituellement de la douleur'

(14) Honorato etiam, **qui** nunc adhuc **cellae** eius in qua prius conversatus fuerat praeest. (Greg. M. *Dial.* II, prol., l. 21)
 'aussi Honorat, qui actuellement encore gouverne la cellule où il avait débuté.'

(1) (animus meus [...] meminit [...]) **quod** nulla nisi caelestia cogitare consueverat. (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 19)
 '(mon esprit [...] se rappelle [...]) qu'il n'avait en tête habituellement que les choses célestes.'

(15) ubi omne **quod** de mea **mihi** occupatione displicebat se patenter ostenderet ... (Greg. M. *Dial.* I, prol. l. 4)
 'où tout le déplaisir de nos occupations se montrerait à moi sans déguisement'

(iii) Les paramètres discursifs

- i) Il y a, en latin, une règle discursive qui veut que s'il n'y a pas changement de topique, le constituant en question ne soit pas exprimé. Ainsi l'illustre l'exemple (16). Cette règle est également valable, mais d'une manière moins systématique, pour le deuxième argument.
- j) La structure parallèle de propositions consécutives est au premier abord un choix subjectif de l'auteur qui appartient au domaine stylistique, mais elle peut contribuer à une interprétation correcte de la proposition. Ainsi, dans l'exemple (17), *accusatores* et *iudices*, formelle-

ment ambigus, sont interprétés comme deuxièmes arguments sans difficulté.

- (16) (sc. animus meus) Cumque se pro condensatione multorum ad exteriora Ø sparserit, etiam cum interiora Ø appetit, ad haec procul dubio minor Ø redit. (Greg. M. *Dial.* I)
 ‘(mon esprit) Quand il s’est dispersé au dehors par condensation pour la multitude, même quand il recherche les biens intérieurs, il revient à eux sans nul doute bien diminué.’
- (17) Non tamen quiescunt (sc. mes ennemis) adversum me mala configere, non quiescunt falsa testimonia preparare, non desinunt accusatores obicere, iudices non sinunt conscribere. (III Isid. *Synon.* 1.10)
 ‘Cependant, ils ne cessent de m’accabler de maux, ils ne cessent de préparer de faux témoignages, ils continuent à m’opposer des accusateurs, ils continuent à désigner des juges.’

Les paramètres (a–j) ne sont pas mutuellement exclusifs. En réalité, en moyenne, dans chaque proposition, le nombre de paramètres à l’œuvre pour l’identification du rôle des arguments s’élève à 1.5.

L’application de ces paramètres aux trois extraits donne le résultat suivant. Pour le détail de l’analyse, le lecteur consultera l’annexe 2.

La première observation qui s’impose est qu’il y a des différences entre les extraits quant à la proportion entre les paramètres applicables et le nombre des propositions : pour I, on trouve 145 cas sur 80 propositions³ (soit 1.8 cas par proposition) ; pour II, 102 sur 64 (soit 1.6 par proposition) ; pour III, la proportion est plus élevée : 245 sur 115 (soit 2.15 par proposition). Si on laisse de côté les paramètres discursifs, ces proportions sont de 1.4, de 1.5, et de 1.7 respectivement.

On observe que les différents paramètres n’ont pas la même importance dans les trois extraits. Pour l’extrait II, les paramètres *pas*, *mon*, et *cop*, paramètres liés à la valence, et aussi l’accord (des prédications secondaires), la différence entre entités animées et inanimées et la continuité de topique sont plus importants que pour les autres extraits. Par contre, sont moins importants les paramètres de la personne verbale (pratiquement pas des premières et deuxièmes personnes) et ceux de la distinction en nombre (singulier ou pluriel) des arguments.

³ 80 propositions : ce chiffre correspond à l’addition de la colonne “principales” et celle de “subordonnées total” au tableau 1. De même pour les lignes II et III.

Tab. 2: Fréquence des paramètres discriminatifs dans les trois extraits.

		paramètres formes verbales						paramètres arguments				paramètres discursifs		total
		pas	mon	cop	vs	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	CT	par	
I	abs	16	10	8	–	31	6	10	13	14	10	22	5	145
	%	11	7	5.5		22	4	6	9	10	7	15	3.5	
II	abs	14	13	3	–	3	19(3)	2	21	5	3	18	–	102(3)
	%	14	13	3		3	19	2	22	5	3	18		
III	abs	23	16	10(2)	–	45	19	30	26	4	22	7	43	245(2)
	%	10	7	4		19	8	13	10	2	9	2	18	

Légende : pas : forme verbale passive ; mon : verbe monovalent ; cop : copule ; vs : verbe support ; 1/2 : première ou deuxième personne ; acc : accord ; dn : différence de nombre ; da : différence animé/inanimé ; sub : proposition subordonnée ; r/p pronom réfléchi ou personnel ; CT : continuité de topique ; par : structures parallèles.

Les propositions pour lesquelles les paramètres utilisés sont entièrement absents sont très peu fréquentes. Dans I, je compte zéro cas (sur un total de 123 arguments explicites ou implicites), dans II, je relève un seul cas (sur un total de 102 arguments explicites ou implicites) et, dans III, il y a deux cas (sur un total de 208 arguments explicites ou implicites). En d'autres mots, c'est seulement dans 1 % des 259 propositions dans les trois extraits, qu'aucun paramètre pour faciliter l'interprétation du rôle des arguments n'est présent, ce qui revient à 3 sur 435 arguments poly-interprétables dans nos extraits. À titre d'illustration, je cite les exemples (18–20). En (18), *animus meus* doit être inféré du contexte précédent parce que la relative autonome ne peut pas fonctionner comme le sujet de *videat*. C'est par la règle de continuité de topique que *animus meus* est interprété comme le premier argument de *tenebat*. En (19), du point de vue grammatical, *qui* et *ei* peuvent changer de place ; sans marquage casuel, ce serait seulement par la connaissance du monde qu'on interpréterait *qui* comme le premier argument. Quant au troisième extrait, on a déjà cité l'exemple (10). L'autre exemple est (20), où seul le contexte (la série des injustices précédentes) conduit à interpréter *premia et dona* comme le premier argument. Le texte parle de la corruption.

- (18) fitque ut post neque per memoriam (sc. animus meus) videat quod prius per actionem **tenebat**. (Greg. M. *Dial.* I, Prol. 41)
'et il arrive ainsi qu'on ne voie même plus par la mémoire ce qu'on tenait jadis en acte.'

- (19) Constantino scilicet reverentissimo valde viro **qui** ei (sc. Benedicto) in monasterii regimine successit. (Greg. M. *Dial.* II. Prol. 1. 17)
 ‘(je le tiens de) Constantin, un homme très respectable qui lui succéda à la tête de monastère.’
- (20) **Premia et dona** legibus vires tulerunt. (III Isid. *Synon.* 1.8)
 ‘Les compensations et les dons enlèvent les forces aux lois’

En conclusion, la contribution du marquage casuel à une interprétation correcte des arguments dans ces textes est presque nulle.

3.2 L'information casuelle des satellites et des épithètes

Outre les constituants nominaux (non-prépositionnels) qui sont requis en tant qu'arguments du verbe, les propositions peuvent aussi contenir des satellites et/ou des épithètes, qui augmentent la complexité de la proposition. Dans cette section, je me poserai la question de savoir si et dans quelle mesure l'information casuelle est décisive pour une interprétation correcte des constituants nominaux ayant une fonction de satellite ou d'épithète. Pour répondre à cette question, je me suis demandé pour chaque satellite et chaque épithète si ce constituant pourrait, du point de vue sémantique, jouer un autre rôle dans sa proposition, par exemple si, au lieu d'être interprété comme épithète, il pourrait fonctionner comme un argument ou un satellite. Évidemment, si un tel constituant pourrait prendre la place d'un argument, on doit aussi trouver une autre interprétation pour l'argument dont il prendrait la place. Je laisserai, pour l'instant, cette question de côté, de même que celle des six ablatifs absolus de mon corpus. Pour les constituants non argumentaux qui pourraient fonctionner d'une autre manière dans leur proposition, j'utilise le terme 'convertible' dans le tableau 3.

On remarquera que dans l'extrait I (80 propositions) on a 51 (7 + 22 + 22) constituants non-argumentaux ; dans l'extrait II, on a, sur 64 propositions, 60 (7 + 25 + 28) constituants non-argumentaux ; et dans l'extrait III, on a, sur 115 propositions, 61 (15 + 27 + 19) constituants non-argumentaux. L'extrait narratif II présente donc la plus grande complexité en raison du nombre élevé de constituants non-argumentaux. En même temps, l'extrait II a un bas degré de convertibilité. La forme par excellence pour les satellites nominaux est le syntagme prépositionnel.⁴ À titre d'illustration, je cite quelques cas convertibles en (21–24).

⁴ Parmi ces syntagmes prépositionnels, il y en a quelques-uns qu'on peut considérer comme des arguments (avec des verbes de position ou de mouvement). Il y a un seul syntagme prépo-

Tab. 3: Nombre de satellites et d'épithètes qui pourraient théoriquement être interprétés comme arguments dans leurs propositions.

Extrait	nombre de propositions	nombre d'arguments	nombre de satellites	dont convertibles	nombre d'épithètes (au génitif)	dont convertibles	nombre de syntagmes prépositionnels
I	80	125	7	3	22	8	22
II	64	102	7	0	25	2	28
III	115	208	15	0	27	4	19
total	259	435	29	3	74	14	69

- (21) animus meus [...] meminit [...] quod etiam retentus corpore ipsa iam carnis claustra **contemplatione** transibat. satellite de moyen > épithète ? (Greg. M. *Dial.* I, Prol. I. 20)
'mon esprit ... se rappelle ... que, même retenu dans le corps, il passait par contemplation les frontières de la chair.'
- (22) (sc. animus) et post tam pulchram quietis suae speciem **terreni actus** pulvere foedatur. épithète > satellite de cause ? (Greg. M. *Dial.* I, Prol. 26)
'(mon esprit) et après toute la beauté de son repos, il est sali par la poussière de l'action terrestre.'
- (23) iam nec portum **quietis** quem reliquimus videmus. épithète > argument 2 (*quietem portus*) ? (Greg. M. *Dial.* I)
'nous ne voyons même plus à présent le port de repos que nous avons quitté.'
- (24) Fuit vir **vitae venerabilis** gratia Benedictus et nomine ... épithète > argument 1 + épithète (viri vita venerabilis ... Benedicti) (Greg. M. *Dial.* II, Prol. I. 1)
'Il y eut un homme de vie vénérable, Benoît par la grâce et par le nom'

Même pas 20 % des épithètes et 10 % des satellites non prépositionnels pourraient jouer un autre rôle dans leurs propositions si on ne disposait pas de l'information casuelle. Pour une évaluation correcte de l'importance de ce 10 % des satellites, on doit prendre en considération le fait que le marquage par excellence des satellites se fait par des prépositions. Dans nos extraits, les syn-

sitionnel au lieu d'un génitif en latin classique, probablement pour éviter deux génitifs successifs : *si quid de scientia eius adtingeret* (Extrait II).

tagmes prépositionnels constituent plus que le double du nombre des constituants satellites non-prépositionnels. Cette proportion est plus prononcée que dans le corpus utilisé par Pinkster (2015 : 1181–1182), mais elle va dans le même sens.

4 Conclusions

Si on considère l'ensemble des constituants nominaux non-prépositionnels (538 tokens), on voit que pour une vingtaine d'entre eux,⁵ soit 4 %, les paramètres explicités ci-dessus ne sont pas mobilisés pour l'identification de leur fonction et le marquage casuel est essentiel pour une interprétation correcte de leur rôle dans leur proposition. Les constituants concernés sont surtout ceux qui fonctionnent comme des épithètes au niveau du syntagme nominal. Ce faible pourcentage n'est pas étonnant au regard du latin classique (voir Pinkster 2015 : 1207–1209). Ainsi se confirme l'hypothèse que l'information véhiculée par le marquage casuel est largement redondante, et que la catégorie du cas s'oppose sur ce point à la catégorie du nombre et du genre, en dépit du fait que les marques du cas et celles du genre et du nombre sont toujours associées dans la morphologie flexionnelle des noms, des adjectifs et des formes nominales du verbe. Dans l'histoire des langues romanes, seules les catégories du nombre et du genre, qui fournissent des indications d'ordre sémantique, ont survécu. Ce ne sont alors pas les cas mais la valence des verbes et la signification des noms qui constituent la base fondamentale pour l'interprétation des fonctions des constituants nominaux d'une proposition. L'information casuelle ne fait que s'y superposer. La complexité des textes en termes du nombre et de la typologie de propositions ne semble pas jouer un rôle non plus.

Corpus

Textes I et II : Grégoire le Grand, *Dialogues*, vol. 2, livres I–III, texte, critique et notes par

Adalbert de Vogüé, traduction par Paul Antin, Paris, Éditions du Cerf, 1979.

Texte III : *Synonyma sive De lamentatione animae peccatricis libri II*, cura et studio Jacques

Elfassi, Turnhout, Brepols, 2009.

⁵ 538 tokens : ce chiffre correspond à l'addition du nombre d'arguments, de satellites et d'épithètes dans le tableau 3. Les 20 constituants convertibles sont 3 arguments (§ 3.1 vers la fin), 3 satellites et 14 épithètes dans le tableau 3.

Références

Pinkster, Harm, *The Oxford Latin Syntax*, vol. 1, Oxford, Oxford University Press, 2015.
Schøsler, Lene, *How useful is case morphology ?*, dans ce volume.

Annexes

La première annexe montre comment j'ai traité les propositions illustrées dans § 2 et comment j'ai distribué les constituants nominaux non-prépositionnels dans les catégories d'arguments, de satellites et de fonctions apparentées.

Dans l'annexe 2, les paramètres associés aux verbes, aux arguments et de nature discursive sont appliquées aux propositions des trois textes.

Annexe 1

Légende : **gras** : arguments ; Ø : arguments implicites ; souligné : épithètes ; *italiques* : satellites (au sens large) ; + : continuation d'une proposition coordonnée

I

1. *Quadam die*
 - 1.a *nimiis quorundam saecularium tumultibus* Ø depressus ,
 - 1.b **quibus** in suis negotiis plerumque Ø cogimur solvere etiam
 - 1.c [**quod nos**] certum est [non debere] ,
 - 1.d [**quod nos** non debere (sc. solvere)]
 1. **secretum locum** Ø petii *amicum moeroris* ,
 - 1.e ubi **omne**
 - 1.f **quod** de mea **mihi** occupatione displicebat ,
 - 1.e **se** patenter ostenderet ,
 - 1.e+ et **cuncta**
 - 1.g **quae** infligere **dolorem** consueuerant ,
 - 1.h Ø congesta ante oculos licenter
 - 1.e+ venirent .
2. Ibi itaque
 - 2.a *om* **afflictus** valde et diu *tacitus* Ø sederem ,
 2. d **rectissimus filius** meus *Petrus diaconus* adfuit ,
 - 2.b **mihi** a primaevo *iuventutis* flore *amicitiis* familiariter Ø obstrictus , atque ad *sacri verbi* indagationem *socius* .
3. **Qui**
 - 3.a gravi excoqui *cordis languore me*
 - 3.b Ø intuens ,
 3. ait :
4. Num **quidnam novi tibi** aliquid accidit ,
 - 4.a quod plus **te** solito **maeror** tenet ?

5. Cui Ø inquam :
6. Maeror , Petre ,
- 6.a quem quotidie Ø patior ,
6. et semper mihi per usum vetus est , et semper per augmentum novus .
7. Infelix quippe animus meus
- 7.a occupationis suae Ø pulsatus vulnere ,
7. meminit
- 7.b qualis aliquando in monasterio Ø fuit ;
- 7.c quomodo ei labentia cuncta subter erant ;
- 7.d quantum rebus omnibus
- 7.e quae volvuntur
- 7.d Ø eminebat ;
- 7.f quod nulla nisi caelestia Ø cogitare consueverat ;
- 7.g quod etiam
- 7.h Ø retentus corpore ,
- 7.g ipsa iam carnis claustra contemplatione Ø transibat ;
- 7.i quod mortem quoque ,
- 7.j quae paene cunctis poena est ,
- 7.i videlicet ut ingressum vitae et laboris sui praemium Ø amabat .
8. At nunc ?est? occasione curae pastoralis saecularium hominum negotia Ø patitur ,
- 8+ et post tam pulchram quietis suae speciem , terreni actus pulvere Ø foedatur .
- 9.a Cumque se pro condescensione multorum ad exteriora Ø sparserit ,
- 9.b etiam cum interiora Ø appetit ,
9. ad haec procul dubio minor Ø redit .
10. Ø Perpendo itaque
- 10.a quid Ø tolero ,
11. Ø perpendo
- 11.a quod Ø amisi .
- 12.a Dumque Ø intueor illud
- 12.b quod Ø perdidit ,
12. fit hoc gravius
- 12.c quod Ø porto .
13. Ecce etenim c magni maris fluctibus Ø quatior ,
- 13+ atque in naufragantis tempestatis validae procellis Ø illidor .
- 14.a Et cum prioris vitae Ø recolo ,
- 14.b quasi post tergum ductis oculis viso litore .
14. suspiro .
- 15.a Quodque adhuc gravius est ,
- 15.b dum immensis fluctibus Ø turbatus Ø feror ,
15. uix iam portum videre Ø valeo
- 15.c quem Ø reliqui ,

- 15.d quia et ita sunt **casus** mentis ,
 15.e ut prius quidem Ø perdat **bonum**
 15.f **quod** Ø tenet ,
 15.g si tamen [**se** perdidisse Ø] Ø meminert : 
 15.i cumque longius Ø recesserit ,
 15.e+ etiam
 15.j boni **ipsius quod** Ø perdiderat
 15.e+ Ø obliviscatur ;
16. fitque
 16.a ut post neque per memoriam Ø videat ,
 16.b **quod** prius per actionem Ø tenebat .
17.  agitur
 17.a **quod** Ø praemisi ,
 17.b quia
 17.c cum Ø navigamus longius ,
 17.b iam nec **portum** quietis
 17.d **quem** Ø reliquimus
 17.b Ø videmus .
18. Nonnunquam uero in augmentum mei doloris adiungitur ,
 18.a quod quorundam **vita**
 18.b **qui** praesens **saeculum** tota *mente* reliquerunt ,
 18.a *mihi* ad memoriam revocatur .
- 19.a Quorum dum **culmen** Ø aspicio ,
 19.b quantum ipse in infimis Ø iaceam
19. Ø agnosco ;
20. *quorum* **plurimi conditori** suo in secretiori vita placuerunt ,
 20.a **qui**
 20.b ne per humanos actus a nouitate mentis veterascerent ,
 20.a [**eos**] omnipotens **Deus** [huius mundi **laboribus**] noluit [occupari] .

II

1. Fuit **vir** vitae venerabilis *gratia* Benedictus et *nomine*
 1.a ab ipso pueritiae suae tempore **cor** Ø gerens senile .
- 2.a **Aetatem** quippe *moribus* Ø transiens
 2. nulli **animum voluptati** Ø dedit
 2+ sed
 2.b dum in hac terra adhuc Ø esset
 2.c **quo** temporaliter libere Ø uti potuisset
 2+ Ø despexit iam quasi aridum **mundum** cum flore .
3. **Qui**
 3.a liberiori genere ex provincia *Nursiae* Ø exortus
 3. *Romae* liberalibus litterarum **studiis** traditus fuerat .
- 4.a Sed cum in eis [**multos** ire per abrupta vitiorum] Ø cerneret
 4.b

4. eum
 4.c **quem** quasi in ingressum mundi Ø posuerat
 4. Ø retraxit **pedem**
 4.d ne
 4.e si **quid** de scientia eius Ø adtingeret
 4.d *ipse* quoque postmodum in inmane praecipitium *totus* Ø iret .
- 5.a Despectis itaque litterarum **studiis**
 5.b relictis **domo** rebus +que patris
 5.c soli **deo** placere Ø desiderans
 5. sanctae conversationis **habitus** Ø quaesivit .
6. Ø Recessit igitur scienter Ø nescius et sapienter Ø indoctus .
7. Huius **ego** omnia **gesta** non didici
 7+ sed **pauca**
 7+.a **quae** Ø narro
 7+.b quatuor **discipulis** illius referentibus
 7+. Ø agnoui
 7+b *Constantino* scilicet reverentissimo valde viro
 7+c **qui ei** in monasterii regimine successit
 7+b+ *Valentiniano* quoque
 7+d. **qui** multis *annis* Lateranensi **monasterio** praefuit
 7+b+ *Simplicio*
 7+e **qui congregationem** illius post **eum** 
 7+b+ **tertius** rexit
 7+b+ *Honorato* etiam
 7+f. **qui** nunc adhuc **cellae** eius
 7+g in qua prius conversatus Ø fuerat
 7+f praeest.
- 8.a **Hic** itaque cum iam
 8.b relictis litterarum **studiis**
 8.a petere **deserta** decrevisset
 8. **nutrix**
 8.c **quae hunc** arctius amabat
 8. *sola* secuta est .
- 9.a Cumque ad locum Ø venissent
 9.b **qui Effide** dicitur
 9.c multisque honestioribus **viris** *caritate* **se** illic detinentibus
 9.a+ in beati Petri ecclesia Ø demorarentur
 9. praedicta **nutrix** illius ad purgandum **triticum** a vicinis mulieribus
 9.d [praestari **sibi capisterium**] petiit
 9.e **quod**
 9.f super mensam incaute Ø derelictum
 9.e *casu* accidente fractum est sic
 9.g ut in duabus partibus Ø inveniretur
 9.h divisum.

- 10.a **Quod** mox ut Ø rediens **nutrix** illius invenit
 10. vehementissime Ø flere coepit
 10.b quia [**vas**]
 10.c **quod** praestitum Ø acceperat
 10.b [fractum] Ø videbat.
11. **Benedictus** autem religiosus et pius *puer*
 11.b cum [**nutricem** suam flere] Ø conspiceret
 11.c eius **dolori** Ø compassus
 11.d ablatis secum utrisque fracti capisterii **partibus**
 11. **sese** cum lacrimis in orationem Ø dedit .
12. **Qui**
 12.a ab oratione Ø surgens
 12. ita iuxta se **vas** sanum repperit
 12.b ut in eo fracturae inveniri **vestigia** nulla potuissent .
- 13.a Mox autem **nutricem** suam blande Ø consolatus
 13. **ei** sanum **capisterium** Ø reddidit
 13.b **quod** fractum tulerat .
14. Quae **res** in loco eodem a cunctis est agnita atque in tanta admiratione habita
 14.a ut hoc ipsum **capisterium** eius loci **incolae** in ecclesiae ingressu suspenderent
 14.b quatenus et **praesentes** et secuturi omnes agnoscerent
 14.c **Benedictus** puer conversationis **gratiam** a quanta perfectione coepisset .
15. **Quod** *annis* multis illic ante oculos omnium fuit
 15+ et usque ad haec Langobardorum tempora super fores ecclesiae Ø pependit.

III

1. Venit nuper ad manus meas quedam **scedula** Ciceronis
 1.a **quam** **Sinonimam** Ø dicunt ,
 1.b cujus **formula** persuasit **animo** quoddam **lamentum** *michi* vel miseris condere ,
 1.c mutatus profectus non ejus operis **eloquium** , sed meum **votum** . [strange]
- 2.a **Quisquis** ergo ille es ,
 2. libenter id Ø perlege ,
 2+ et
 2.b dum **adversitatibus** mundi Ø tangeris ,
 2+ **te** ipsum censorio *judicio* Ø discute ;
3. et statim Ø agnosces
 3.a quia
 3.b quascunque **afflictiones** Ø pateris in hoc seculo ,
 3.a *retributione* **tibi** justissima Ø inferantur .
4. Duorum autem **persone** hic inducuntur deflentis *Hominis* et ammonentis *Rationis* .
 INCIPIT DIALOGUS BEATI AMBROSII
 ANIME CONQUERENTIS ET RATIONIS CONSOLANTIS .
 Homo .

5. **Anima** mea in angustiiis est ,
 5+. **spiritus** meus estuat ,
 5+. **cor** meum fluctuat .
6. **Angustia** animi possidet **me** ,
 6+ **angustia** *animi* affligit **me** .
7. Ø Circumdatus sum enim **malis** ,
 7+ Ø circumseptus **erumpnis** ,
 7+ Ø circumclusus **adversis** ,
 7+ Ø obsitus **miseriis** ,
 7+ Ø opertus **infelicitate** ,
 7+ Ø oppressus **angustiis** .
8. Non Ø reperio uspiam tanti mali **perfugium** ,
 8+. tanti doloris non Ø invenio **argumentum** .
9. Evadendi calamitatis **inditionem** non Ø comprehendo ,
 9+. minuendi doloris **argumenta** non Ø colligo ,
 9+. effugiendi funeris **vestigium** non Ø invenio .
10. Ubique **me infelicitas** mea persequitur ;
 10+. domi forisque **me calamitas** mea non deserit ;
 10+.a ubicumque Ø fugero
 10+ **mala** mea **me** insecuntur .
- 11.a  bicumque Ø convertero **me** ,
 11+  alorum meorum **me onera** comitantur ,
 11+ velut **umbram** corporis sic **mala** mea fugere non Ø possum .
12. **Ego** ille **homo** ignoti nominis , **homo** obscure opinionis , **homo** infimi generis ,
 ' Ø cognitus per me tantum , Ø cognitus tantum **michi** , **nulli** unquam male Ø feci ,
 12+ **nulli** Ø calumniatus sum ,
 12+ **nulli** adversus Ø exstiti ,
 12+ **nulli molestiam** Ø intuli ,
 12+ **nulli** inquietus Ø fui ,
 12+ s ine ulla querela apud omnes Ø vixi :
13. **vitam** meam delere **omnes** nituntur ;
 13+ **omnes** contra me frendent atque insaniunt .
14. Conserta manu in me **pericula** Ø ingerunt ,
 14+. ad exitium **me** Ø pertrahunt ,
 14+. ad periculum **me** Ø adducunt ,
 14+. ad discrimen Ø vocant **me** .
15. Ad salutem **nullus michi protectionem** prebet ,
 15+. **nullus defensionem** adhibet ,
 15+. **nullus adminiculum** subtribuit ,
 15+. **nullus malis** meis succurrit :
16. Ø desertus sum abs omnibus .

- 17.a **Quicumque me** aspiciunt ,
 17. aut Ø fugiunt aut fortasse **me** persecuntur ;
 18. intuentur **me** quasi *infelicem* .
 19. Nescio quem Ø locuntur **michi dolum verbis** pacificis , occultam **malitiam** blandis *sermonibus* .
 20. **Aliud ore** Ø promunt ,
 20+ **aliud corde** Ø volutant ;
 21. *opere* Ø destruunt
 21.a **quod sermone** Ø promittunt .
 22. Sub pietatis habitu *animo* venenato Ø incedunt ,
 22+. **malitias** Ø velant *fuco* bonitatis ,
 22+ **calliditatem simplicitate** Ø occultant ,
 22+ **amicitiam dolo** Ø simulant ,
 22+ Ø ostendunt vultu
 22+a **quod** in corde non Ø gestant .
 23. **Cui** Ø credas ?
 23+. **Cui fidem** Ø adhibeas ?
 23+. **Quem** fidei **proximum** Ø sentias ?
 24. **Nullus** habere **fidem** novit .
 25. Ubi jam Ø **fides** ?
 26. Perit **fides** ,
 26+. ablata est **fides** ,
 26+. nusquam tuta **fides** .
 27.a Si legitimum **nichil** est ,
 27.a+ si **veritas** judicii nulla est ,
 27.a+ si **equitas** abicitur ,
 27.a+ si **jus** non creditur ,
 27.a+ si **justicia cunctis** negatur :
 27. pereunt **leges** , **avaricia** judicante ;
 28. cupitatis **amore jura nichil** valent ;
 29. **premia** et dona **legibus vires** tulerunt .
 30. Ubique **pecunia** vincit ,
 30+ ubique **judicium** venale est .
 31. Nullus **legibus metus** , nullus judicii **timor** est :
 32. impunita manet male vivendi **licentia** .
 33. **Nemo peccantibus** contradicit ,
 33+ nec **scelus** ulciscitur **quisquam** ;
 34. omne **crimen** inultum manet .

35. **Iniqui** salvi fiunt ,
35+ **innocentes** pereunt .
36. **Boni** indigent ,
36+ **improbi** habundant .
37. **Scelerati** potentes sunt ,
37+ **justi** egent .
37. **Iniqui** honorantur ,
37+ **justi** decipiuntur .
38. **Iniqui** letantur ,
38+ **justi** in merore et luctu sunt .
- 39.a *Nulla* re inpediente ,
39. nulla *causa* , nulla *criminatione* , nulla **crimen** *malicia* **michi** Ø obitiunt ,
39+ **crimen** **michi** Ø imponunt ,
39+ criminis **nodos** contra me Ø nectunt ,
39+ criminis et suspicionis **locum** in me Ø convertunt .
40. In crimen periculumque **me** Ø deducunt ,
41. Ø obiciunt **michi crimen**
41.a cujus non Ø habeo **conscientiam** .
42. **Nichil** exploratum est ,
42+ **nichil** patefactum est ,
42+ **nichil** investigatum est ,
42+ **nichil** repertum est :
43. non tamen Ø quiescunt adversum me **mala** configere ,
43+ non Ø quiescunt falsa **testimonia** preparare ,
43+ non Ø desinunt **accusatores** obicere ,
44. **judices** non Ø sinunt conscribere :
45. testium falsa **sententia** ad necem innocens Ø ducor .

Annexe 2

Dans cette annexe on peut vérifier l'application des paramètres aux textes. Les propositions régissantes sont en italiques.

Légende : pas : forme verbale passive ; mon : verbe monovalent ; cop : verbe copulatif ; 1/2 : forme verbale de première ou deuxième personne ; acc : accord ; dn : différence de nombre entre les arguments concernés ; da : différence animé/inanimé ; sub : le constituant est une subordonnée ; r/p : pronom réflexif/personnel ; TC : continuité de topique ; par : structuration parallèle des propositions adjacentes.

I	pas	mon	cop	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
1.a	pas				acc							PS
1.b				1p								rel.
1.c			cop					sub				rel.
1.d										TC	par	AcI
1.				<i>1p</i>								
1.e								sub	rp			rel.
1.f									pp			rel. aut.
1.g				1p		dn						rel.
1.h	pas				acc							PS
1.e+		mon										rel.
2.a		mon		1p								temp.
2.		<i>mon</i>										
2.b	pas				acc				pp			PS
3.a	pas			1p					pp			AcI
3.b					acc							PS
3.							<i>da</i>	<i>DD</i>				
4.				<i>2p</i>			<i>da</i>		<i>pp</i>			
4.a				2p					pp			rel.
5.				<i>1p</i>			<i>da</i>	<i>DD</i>				
6.a				1p			da					rel.
6.			<i>cop</i>									
7.a	pas				acc							PS
7.							<i>da</i>	<i>sub</i>				

I	pas	mon	cop	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
7.b			cop							TC		interr.
7.c			cop			dn			pp	TC	par	interr.
7.d						dn				TC	par	interr.
7.e	pas											rel.
7.f						dn				TC	par	argument
7.g						dn				TC	par	argument
7.h	pas				acc							PS
7.i										TC	par	argument
7.j			cop									rel.
8.						dn				TC		
8+	pas						da			TC		&
9.a									rp	TC		temp.
9.b						dn				TC		temp.
9.		mon								TC		
10.				1p				sub				
10.a				1p								interr.
11.				1p				sub				
11.a				1p								interr.
12.a				1p								temp.
12.b				1p								rel.
12.			cop					sub				
12.c				1p								rel. aut.
13.	pas			1p								
13+	pas			1p								&
14.a				1p								temp.
14.b	pas											AA
14.		mon		1p								
15.a			cop									rel.
15.b	pas			1p								temp.
15.				1p								

I	pas	mon	cop	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
15.c				1p								rel.
15.d			cop									causale
15.e							da			TC		consécutif
15.f							da			TC		rel.
15.g						dn		sub		TC		cond.
15.h									rp	TC		AcI
15.i		mon								TC		temp.
15.j							da			TC		rel.
15.e+							da			TC		&
16.		mon						sub				
16.a							da	sub		TC		argument
16.b										TC		rel. aut.
17.	pas											
17.a				1p								rel.
17.c		mon		1p								temp.
17.d				1p								rel.
17.b				1p						TC		causale
18.	pas							sub				
18.a	pas			1p					pp			argument
18.b						dn						rel.
19.a				1p			da					temp.
19.b		mon		1p								argument
19.				1p				sub				
20.								dn				
20.b		mon								TC		finale
20.a							da	sub				rel.
20.c	pas											AcI
20/80	16	10	8	33	6	10	13	14	10	22	6	

[illegible]

II	pas	mon	cop	sv	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
8.a							dn	da			TC		temp.
8.c													
8.		<i>mon</i>				<i>sola</i>							
9.a		mon											temp.
9.b	pas												rel.
9.c		mon											AA
9.a+		mon											temp.&
9.d	pas												AcI
9.								<i>da</i>	<i>sub</i>				
9.e	pas												rel.
9.f	pas					acc							PS
9.g	pas										TC		consécutif
9.h	pas					acc							PS
10.a		mon				acc							PS
10.b								da					temp.
10.		<i>mon</i>									<i>TC</i>		
10.c	pas					acc							AcI
10.d								da	sub				causale
11.a		mon											AcI
11.b								da	sub		TC		temp.
11.c						acc							PS
11.d	pas												AA
11.										<i>rp</i>	<i>TC</i>		
12.a		mon				acc				rp			PS
12.													
12.b	pas												consécutif
13.a						acc					TC		PS
13.								<i>da</i>			<i>TC</i>		
13.b								da					rel.
14.	<i>pas</i>					<i>acc</i>							

II	pas	mon	cop	sv	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
14.a							dn	da					consécutives
14.b									sub				finale
14.c								da					interrogative
15.			cop										
15.+		mon											&

III	pas	mon	cop	sv	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
1.		mon											
1.a							dn						rel.
1.b								da	sub				rel.
1.c						acc							PS
2.a			cop		2p								rel. aut.
2.					2p								
2.b	pas				2p								temp.
2.+					2p								&
3.					2p				sub				
3.b					2p		dn						rel. aut.
3.a	pas				2p		dn			pp			
4.	pas												
5.			cop										
5.+		mon										par	
5.+		mon										par	
6.					1p			da		pp			
6.+					1p			da		pp		par	
7.	pas				1p	acc				pp			
7.+	pas					acc						par	

III	pas	mon	cop	sv	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
7.+	pas					acc						par	
7.+	pas					acc						par	
7.+	pas					acc						par	
7.+	pas					acc						par	
8.					1p			da					
8.+					1p			da				par	
9.					1p			da					
9.+					1p		dn	da				par	
9.+					1p			da				par	
10.					1p			da		pp			
10.+					1p			da		pp		par	
10.+a		mon			1p								locative
10.+					1p		dn	da		pp		par	
11.a					1p		dn			rp			locative
11.					1p		dn						
11.+					1p		dn						
12.					1p								
12.+					1p	acc						par	
12.+					1p							par	
12.+					1p							par	
12.+					1p	acc						par	
12.+		mon			1p							par	
13.							dn						
13.+		mon			1p							par	
					1p								
14.								da					
14.+					1p		dn			pp		par	
14.+					1p		dn			pp		par	
14.+					1p		dn			pp		par	
15.					1p					pp			

III	pas	mon	cop	sv	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
15.+					1p					pp			
15.+					1p					pp			
15.+					1p					pp			
16.	pas				1p	acc							
17.a					1p		dn			pp			rel. aut.
17.					1p		dn			pp			
18.					1p		dn			pp			
19.					1p		dn			pp			
20.							dn						
20.+							dn					par	
21.							dn	da	sub				
21.a							dn	da					rel. aut.
22.		mon											
22.+								da				par	
22.+							dn	da				par	
22.+							dn	da				par	
22.+							dn	da	sub				
22.+a							dn	da					rel. aut.
23.					2p								
23.+					2p			da				par	
23.+					2p							par	
24.								da					
25.			[cop]										
26.		mon											
26.+	pas											par	
26.+			[cop]			acc							
27.a			cop			acc							conditionnelle
27.a+			cop									par	conditionnelle
27.a+	pas											par	conditionnelle
27.a+	pas											par	conditionnelle

III	pas	mon	cop	sv	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
27.a+	pas											par	conditionnelle
27.		mon											
27.b		mon											AA
28.		mon											
29.													
30.		mon											
30.+			cop									par	
31.			cop										
32.			cop			acc							
33.							dn						
33.+	pas												
34.			cop			acc							
35.			cop			acc							
35.+		mon										par	
36.		mon											
36.+		mon										par	
37.	pas												
37.+	pas												
38.	pas												
38.+			cop										
39.a		mon											AA
39.					1p		dn			pp			
39.+					1p		dn			pp	TC	par	
39.+											TC	par	
39.+							dn	da			TC	par	
40.					1p		dn			pp			
41.							dn				TC		
41.a					1p			da					rel.
42.	pas					acc							
42.+	pas					acc						par	

III	pas	mon	cop	sv	1/2	acc	dn	da	sub	r/p	TC	par	type de subordonnée
42.+	pas					acc						par	
42.+	pas					acc						par	
43.								da					
43.+								da			TC	par	
43.+								da			TC	par	
44.											TC		
45.	pas					1p							
	23	16	10(2)		45	19	30	26	4	22	7	43	235